

Jer

Chapter 30

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 לְאמֹר: יְהוָה מֵאֵת יְרֵמְיָהוּ אֶל-הִיָּה אֲשֶׁר הִדְבָּר 1
răng Đức-Giê-hô-va từ Giê-rê-mi với đến mà lời
[H0559](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)

Có lời của Đức Giê-hô-va phán cùng Giê-rê-mi rằng:

2 אֵת לְךָ כְּתָב-לְאמֹר יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אֲמַר כֹּה-נְהַיֶּה 2
— cho-người hã-y-chép rằng Y-sơ-ra-ên Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va phán như-vầy
[H0853](#) [H3789](#) [H0559](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
: סֵפֶר אֶל-אֱלֹהֵי דְבָרַי אֲשֶׁר-הִדְבַּרְתִּים כָּל- 2
sách vào với-người Ta-đã-phán mà lời tất-cả
[H0413](#) [H0413](#) [H1696](#) [H1697](#) [H3605](#)

Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vầy: Hãy chép mọi lời ta đã phán cùng người vào trong sách.

3 אֵת וְשִׁבְתִּי וְהָיָה נְאֻם-בָּאִים יָמִים הַנֵּה כִּי- 3
— và-Ta-sẽ-đem-về Đức-Giê-hô-va — sẽ-đến những-ngày này vì
[H0853](#) [H7725](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)
וְהָשִׁבְתִּים וְהָיָה אֲמַר וְיִהְיֶה יִשְׂרָאֵל עַמִּי שְׁבוֹת 3
và-Ta-sẽ-đưa-họ-về Đức-Giê-hô-va phán và-Giu-đa Y-sơ-ra-ên dân-Ta những-người-bị-lưu-đày
[H7725](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3063](#) [H3478](#) [H7622](#)
פּ וְיִרְשׁוּהָ: לְאֲבוֹתָם נָתַתִּי אֲשֶׁר-הָאָרֶץ אֶל- 3
— và-họ-sẽ-chiếm-hửu cho-tổ-phụ-họ Ta-đã-ban mà đất đến
[H3423](#) [H0001](#) [H5414](#) [H0776](#) [H0413](#)

Đức Giê-hô-va phán: Đây, những ngày đến, bấy giờ ta sẽ đem những kẻ bị phu tù của dân Y-sơ-ra-ên và dân Giu-đa ta trở về. Đức Giê-hô-va phán: Ta sẽ khiến chúng nó về trong đất mà ta đã ban cho tổ phụ chúng nó, và chúng nó sẽ được đất ấy làm sản nghiệp.

4 יְהוּדָה: וְאֶל-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה דְּבַר אֲשֶׁר הִדְבַּרְתִּים וְאֵלֶּהָ 4
Giu-đa và-với Y-sơ-ra-ên với Đức-Giê-hô-va đã-phán mà lời và-đây-là
[H3063](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#) [H1697](#) [H0428](#)

Đây là những lời của Đức Giê-hô-va đã phán về Y-sơ-ra-ên và Giu-đa.

5 פָּחַד שָׁמְעֵנוּ חֲרָדָה קוֹל יְהוָה כֹּה אֲמַר כִּי- 5
kinh-hoàng chúng-ta-nghe run-sợ tiếng Đức-Giê-hô-va phán như-vầy vì
[H6343](#) [H8085](#) [H2731](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
: שְׁלוֹם וְאֵין 5
bình-an và-không-có
[H7965](#) [H0369](#)

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Chúng ta đã nghe tiếng run rẩy sợ hãi, chẳng phải tiếng bình an.

6 שְׁאֵלוֹ-נָא וּרְאוּ אִם-יֵלֵךְ זָכַר מְדוּעַ רְאִיתִי כָל-
 hãy-hỏi hay-hỏi — và-hãy-xem có-phải đàn-ông-sinh-để không tại-sao tôi-thấy mọi
[H4994](#) [H7592](#) [H7200](#) [H3205](#) [H2145](#) [H4069](#) [H7200](#) [H3605](#) [H7200](#)

אָבֵר יָדָיו עַל-חֲלָצָיו כִּינּוּלָהּ וְנִהְפְּכוּ כָל-פָּנִים לִירְקוֹן:
 người tay-họ trên hông-họ như-đàn-bà-để và-đổi-thành mọi mặt xanh-xao
[H3027](#) [H1397](#) [H2504](#) [H3205](#) [H2015](#) [H3605](#) [H6440](#) [H3420](#)

Hãy dò la, hỏi thử có phải ấy là đờn ông sanh để không? Làm sao ta thấy mọi người nam đều lấy tay đỡ lưng mình như đờn bà đương để? Làm sao mặt ai nấy đều tái xanh đi?

7 הוּי כִי נִדּוּל הַיּוֹם הַהוּא מֵאֵין כְּמֵהוּ וְעַתָּה צָרָה
 hỡi vì lớn-lao ngày ấy không-có ngày-nào-như-vậy và-là-thời hoạn-nạn
[H1945](#) [H3117](#) [H1931](#) [H0369](#) [H3644](#) [H6256](#)

הֵיא לְיַעֲקֹב וּמִמְנָה יִוָּשַׁע:
 đó cho-Gia-cốp nhưng-từ-đó sẽ-được-giải-cứu
[H3290](#) [H1931](#) [H3467](#)

Khốn thay! Ngày đó thật lớn, đến nỗi chẳng hề có ngày nào giống như vậy. Ấy là kỳ tai hại của Gia-cốp! Nhưng nó sẽ được cứu thoát khỏi sự ấy.

8 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְנָאִם יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָלוּ
 và-sẽ-xây-ra trong-ngày ấy — Đức-Giê-hô-va Vạn-Quân Ta-sẽ-bẻ-gãy ách-nó
[H1961](#) [H3117](#) [H1931](#) [H5002](#) [H3068](#) [H7665](#) [H5923](#)

מֵעַל צְוֹאֲרָךְ וּמוֹסְרוֹתֶיךָ וְלֹא-יַעֲבֹדוּ-כֹּו עוֹד
 khỏi cổ-người và-dây-trói-người Ta-sẽ-bứt-đứt và-không sẽ-phục-vụ nữa
[H4147](#) [H5423](#) [H3808](#) [H5647](#) [H5750](#)

זָרִים:
 người-ngoại-bang

Đức Giê-hô-va vạn quân phán: Trong ngày đó, ta sẽ bẻ ách nó khỏi cổ người; sẽ đứt dây trời người, dân ngoại sẽ không bắt nó phục dịch nữa;

9 וְעֲבָדוּ אֶת יְהוָה וְעָבְדוּ מֶלֶכְם אֲשֶׁר
 nhưng-sẽ-phục-vụ — Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-họ và Đa-vít vua-họ
[H0853](#) [H5647](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0853](#) [H1732](#) [H4428](#)

אָקִים לָהֶם:
 Ta-sẽ-dẩy-lên cho-họ
[H1992](#)

nhưng chúng nó sẽ hầu việc Giê-hô-va Đức Chúa Trời mình, và Đa-vít, vua mình, mà ta sẽ đẩy lên cho.

10 וְאֵתָהּ אַל-תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה וְאֵל-תַּתֵּן
 đừng và-người sợ đứng hỡi-tôi-tớ-Ta Gia-cốp Đức-Giê-hô-va và-đừng
[H3372](#) [H0408](#) [H5650](#) [H3290](#) [H5002](#) [H3068](#) [H0408](#) [H2865](#)

יִשְׂרָאֵל כִּי הַנְּנִי מוֹשִׁיעַךְ מִמְּרוֹחַ וְאֵת-זֶרְעֶךָ מֵאֶרֶץ
 Y-sơ-ra-ên vì này Ta-sẽ-giải-cứu-người từ-xa và dòng-dõi-người từ-đất
[H3478](#) [H2009](#) [H3467](#) [H7350](#) [H0853](#) [H2233](#) [H0776](#)

וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁב יְשָׁבִים וְאֵין וְשָׁאֲנָן וְשָׁקֵט
 và-Gia-cốp-sẽ-trở-về bị-bắt-làm-nô-lệ Gia-cốp và-sẽ-yên-nghỉ và-không-ai và-an-ổn
[H3290](#) [H7725](#) [H8252](#) [H7599](#) [H0369](#)

מִתְרִיד:
 làm-kinh-sợ
[H2729](#)

Đức Giê-hô-va phán: Hỡi Gia-cốp, ngươi là tôi tớ ta, chớ sợ chi. Hỡi Y-sơ-ra-ên, đừng kinh hãi! Vì, này, ta sẽ cứu ngươi từ phương xa, và dòng dõi ngươi từ đất bị đày. Gia-cốp sẽ trở về được yên lặng an ổn, chẳng có ai làm cho nó sợ hãi.

אֶשֶׁת	כִּי	לְהוֹשִׁיעֶךָ	יְהוָה	נָאִם	אֲנִי	אִתְּךָ	כִּי־	11
Ta-sẽ-diệt	vì	để-giải-cứu-ngươi	Đức-Giê-hô-va	—	Ta	cùng-ngươi	Vì	
		H3467	H3068	H5002	H0589	H0854		
לֹא־	אִתְּךָ	אֶךָ	שָׁם	הַפְּצוֹתֶיךָ	אֲשֶׁר	וְהַגּוֹיִם	בְּכֹל־	כָּל־הָ
không	ngươi	nhưng	nơi-đó	Ta-đã-tản-lạc-ngươi	—	các-dân-tộc	—	hoàn-toàn
H3808	H0853	H0389	H8033				H3605	H3617
לֹא	וְנִקָּה	לְמִשְׁפָּט	וְיִסְרְתֶיךָ			כָּל־הָ	אֶשֶׁת	
không	nhưng-tha	cách-công-bình	mà-Ta-sẽ-sửa-phạt-ngươi			hoàn-toàn	Ta-sẽ-diệt	
H3808	H5352	H4941	H3256			H3617		
							אֶנְקָה־: פ	
							— Ta-sẽ-tha-ngươi	
							H5352	

Đức Giê-hô-va phán: Vì ta ở cùng ngươi đặng giải cứu ngươi. Ta sẽ diệt hết các nước mà ta đã làm cho ngươi tan lạc trong đó, nhưng ngươi, thì ta không diệt hết. Ta sẽ sửa phạt ngươi có chừng mực, song chẳng hề để cho ngươi khỏi hình phạt.

נִחַלָּה	לְשִׁבְרֶךָ	אֲנִישׁ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	כִּי	12
đau-đớn	vết-thương-ngươi	không-chữa-được	Đức-Giê-hô-va	phán	như-vầy	Vì	
	H7667	H0605	H3068	H0559	H3541		
						מִכְתָּךְ:	
						thương-tích-ngươi	
						H4347	

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Vết thương ngươi không chữa được, dấu vết ngươi nặng lắm.

: לָךְ	אֵין	תְּעַלָּה	רְפָאוֹת	לְמוֹזוֹר	דִּינֶךָ	הֵן	אֵין־	13
cho-ngươi	không-có	chữa-lành	thuốc	để-chữa-lành	vụ-kiện-ngươi	ai-biện-hộ	Không-có	
	H0369		H7499	H4205	H1779	H1777	H0369	

Chẳng ai lấy cơ ngươi cầu thay, để ngươi được ràng buộc; ngươi chẳng có thuốc chữa.

אויִב	מִכֶּת	כִּי	יִדְרְשׁוּ	לֹא	אוֹתָךְ	שָׁכַחוּךָ	מֵאֲהַבֶיךָ	כָּל־	14
kẻ-thù	đòn	vì	tìm-kiếm	không	ngươi	đã-quên-ngươi	những-kẻ-yêu-ngươi	Tất-cả	
H0341	H4347		H1875	H3808	H0853	H7911	H0157	H3605	
		חַטָּאתֶיךָ:	עֲצָמוֹ	עוֹנֶיךָ	רַב	עַל־	מוֹסֵר	הַכִּיתֶיךָ	
		tội-lỗi-ngươi	lớn-lao	tội-ác-ngươi	nhiều	vì	hình-phạt	Ta-đã-đánh-ngươi	
			H5771	H7230	H0394	H4148	H5221		

Mọi kẻ yêu ngươi đã quên ngươi, không hỏi han ngươi; vì ta đã đánh ngươi bị thương như kẻ thù đánh, sửa phạt ngươi như người hung ác sửa phạt, bởi cơ sự gian ác ngươi dồn dập, tội lỗi ngươi thêm nhiều.

רַב	וְעַל־	מִכְאָבֶךָ	אֲנִישׁ	שִׁבְרֶךָ	עַל־	תִּזְעַק	מֵה־	15
nhiều	vì	nỗi-đau-ngươi	không-chữa-được	vết-thương-ngươi	về	ngươi-kêu-la	Sao	
H7230		H4341	H0605	H7667		H2199	H4100	
		לָךְ:	אֵלֶּה	עָשִׂיתִי	חַטָּאתֶיךָ	עֲצָמוֹ	עוֹנֶיךָ	
		cho-ngươi	những-điều-này	Ta-đã-làm	tội-lỗi-ngươi	lớn-lao	tội-ác-ngươi	
			H0428				H5771	

Sao ngươi kêu la vì vết thương mình? Sự đa đoan ngươi không phượng chữa. Ấy là vì cơ sự gian ác ngươi dồn dập, tội lỗi ngươi thêm nhiều, mà ta đã làm cho những sự này.

כָּלֵם hết-thảy H3605	צָרִיד kẻ-thù-người	וְכָל־ và-tất-cả H3605	יֹאכְלוּ sẽ-bị-nuốt H0398	אֲכָלוּ kẻ-nuốt-người H0398	כָּל־ tất-cả H3605	לָכֵן Vi-vậy
בְּזוּיָם kẻ-bóc-lột-người H0962	וְכָל־ và-tất-cả H3605	לְמַשְׁחָה bị-cướp-bóc H4933	שֹׂאֲסִיף kẻ-cướp-người H7601	וְהָיוּ và-sẽ-thành H1961	וַיָּלְכוּ sẽ-đi H3212	בְּשִׁבִי vào-cảnh-lưu-đày
					לָבוֹ: cho-bị-bóc-lột H0957	אֶתֵּן Ta-sẽ-phó H5414

Cho nên mọi kẻ nuốt người sẽ bị nuốt; mọi kẻ đối địch người, mỗi một người, sẽ bị làm phu tù; những kẻ bóc lột người sẽ bị bóc lột, còn mọi kẻ cướp giật người, ta cũng sẽ phó cho sự cướp giật.

נָאֵם־ — H5002	אֶרְפָּאֵךְ Ta-sẽ-chữa-lành H7495	וּמִמְכֹּרְתֶיךָ và-thương-tích-người H4347	לָךְ cho-người H0724	אֶרְכָּה vết-thương H0724	אֶעֱלֶה Ta-sẽ-chữa-lành H5927	כִּי Vi			
לָהּ: người	אֵין không-ai H0369	דִּרְשׁ kẻ-tìm-kiếm H1875	הִיא đó H1931	צִיֹּן Si-ôn H6726	לָךְ người H7121	קָרָא chúng-gọi H5080	נִדְחָה bị-đuổi H5080	כִּי vì	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068

ס

—

Đức Giê-hô-va phán: Ta sẽ chữa lành thân thể người, và chữa vết thương người, vì chúng nó đã gọi người là kẻ bị bỏ, mà rằng: Ấy là Si-ôn, chẳng ai ngó ngang đến!

יַעֲקֹב Gia-cốp H3290	אֶהְלֵי các-lều-trại H0168	שְׁבוֹת cảnh H7622	שָׁב sẽ-phục-hồi H7725	הַנְּנִי־ này-Ta H2009	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אָמַר phán H0559	וְכַה־ Như-vậy H3541		
תִּלְהֶה đống-đổ-nát-nó H8510	עַל־ trên	עִיר sẽ-được-xây	וּנְבִנְתָהּ và-thành H1129	אֶרְחֶם Ta-sẽ-thương-xót H7355	וּמִשְׁכְּנֹתָיו và-chỗ-ở-của-nó H4908	וְאֶרְמוֹן và-cung-điện H0759	עַל־ ở-trên	וְיִשָּׁב: sẽ-đứng H3427	מִשְׁפָּטוֹ nơi-cũ-của-nó H4941

Đức Giê-hô-va phán như vậy: Đây, ta sẽ đem các nhà trại Gia-cốp trở về khỏi sự phu tù, ta sẽ thương xót chỗ ở nó; thành này sẽ xây lại trên gò nó, cung điện sẽ có người ở như thuở xưa.

וְהִרְבִּיתִים và-Ta-sẽ-làm-họ-đông-đúc	מִשְׁחָקִים cười-vui H7832	וְקוֹל và-tiếng	תּוֹדָה lời-cảm-tạ H8426	מֵהֶם từ-họ H1992	וַיֵּצֵא Và-từ-đó-sẽ-vang-ra H3318	וְלֹא và-không H3808
יִצְעָרוּ: bị-khinh-thường H6819	וְלֹא và-không H3808	וְהִקְבַּדְתִּים và-Ta-sẽ-làm-họ-vinh-hiển H3513	וְיִמְעָטוּ bị-giảm-sút H4591	וְלֹא và-không H3808		

Sự tạ ơn và tiếng của kẻ reo vui sẽ ra từ chúng nó. Ta sẽ làm cho số chúng nó thêm nhiều ra, và chúng nó sẽ không kém đi; ta cũng sẽ làm cho chúng nó vinh hiển, chẳng còn là thấp hèn.

תִּבְנוּ sẽ-được-lập-vững H6440	לְפָנַי trước-mặt-Ta H6440	וְעִדְתִּי và-hội-chúng-nó H5712	כְּקִדְם như-xưa	בְּנוֹ con-cái-nó	וְהָיוּ Và-sẽ-thành H1961	וּפְקַדְתִּי và-Ta-sẽ-phạt
			לְחֻצֵי: kẻ-áp-bức-nó H3905	כָּל־ tất-cả H3605	עַל־ —	

Con cái chúng nó sẽ đứng vững trước mặt ta, và ta sẽ phạt mọi kẻ hiệp đáp chúng nó.

יָצָא	מִקְרָבוֹ	וּמִשְׁלוֹ	מִמְנוֹ	אֲדִירוּ	וְהָיָה	21
sê-ra	từ-trong-nó	và-người-cai-trị-nó	từ-giữa-nó	người-cao-quý-của-nó	Và-sẽ-thành	
H3318	H7130	H4910		H0117	H1961	
אֶת־	עָרַב	אָה	הוּא־	מִי	כִּי	
—	dám-liều	người	là	ai	vì	
H0853	H6148	H2088	H1931	H4310	H0413	H5066
				אֵלַי	וְנָגַשׁ	וְהִקְרַבְתִּיו
				cùng-Ta	và-nó-sẽ-đến	và-Ta-sẽ-cho-nó-đến-gần
				H0413	H5066	H7126
				יְהוָה:	נָא־	אֵלַי
				Đức-Giê-hô-va	—	Ta
				H3068	H5002	H0413
					לְגִשֶׁת	לְבוֹ
					đế-đến-gần	mạng-sống-minh
					H5066	

Vua chúng nó sẽ ra từ trong chúng nó, quan cai sẽ ra từ giữa chúng nó. Ta sẽ khiến người lại gần, thì người sẽ đến gần ta: vì ai đã có sự dạn dĩ đến gần ta? Đức Giê-hô-va phán vậy.

ס	לְאֱלֹהִים:	לְכֶם	אֶהְיֶה	וְאֲנֹכִי	לְעַם	לִי	וְהֵייתֶם	22
—	Đức-Chúa-Trời	của-các-người	sẽ-làm	và-Ta	dân-Ta	của-Ta	Và-các-người-sẽ-làm	
	H0430		H1961	H0595			H1961	

Như vậy, các người sẽ làm dân ta, ta sẽ làm Đức Chúa Trời các người.

רֹאשׁ	עַל	מִתְנוּרָה	סֶעַר	יִצְאָה	חַמָּה	יְהוָה	סַעֲרַת	וְהִנֵּה	23
đầu	trên	xoáy-cuồn	gió-bão	đã-nổi-lên	thịnh-nộ	Đức-Giê-hô-va	cơn-bão	Kìa	
		H1641		H3318	H2534	H3068		H2009	
							יְהוָה:	רְשָׁעִים	
							sẽ-đổ-xuống	kẻ-ác	
								H7563	

Này, cơn bão của Đức Giê-hô-va, tức là cơn thịnh nộ của Ngài, đã phát ra, một cơn bão lớn: nó sẽ phát ra trên đầu kẻ dữ.

עֲשֵׂתוֹ	עַד־	יְהוָה	אֶף־	חֲרוֹן־	יָשׁוּב	לֹא	24
Ngài-đã-làm-xong	cho-đến-khi	Đức-Giê-hô-va	của	cơn-giận	quay-lại	Không	
	H5704	H3068	H0639	H2740	H7725	H3808	
הַיָּמִים	בְּאַחֲרֵית	לְבוֹ	מִזְמוֹת	הִקְיָמוּ	וְעַד־		
sau-rốt	trong-ngày	lòng-Ngài	các-mưu-định	Ngài-đã-thực-hiện	và-cho-đến-khi		
H3117	H0319		H4209		H5704		
						בְּהֵ:	וְתִבְנֶנּוּ
						điều-đó	các-người-sẽ-hiểu
							H0995

Sự nóng giận của Đức Giê-hô-va chẳng trở về cho đến chừng nào Ngài đã làm và đã trọn ý toan trong lòng Ngài. Trong những ngày sau rốt, các người sẽ hiểu điều đó.